



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Thursday, 20 November 2003 — No. 28

**President of the National Assembly:
Mr. Michel Bissonnet**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 10.10 o'clock a.m.

ORDERS OF THE DAY

Government Motions

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Social Affairs, within the framework of the consideration of Bill 30, An Act respecting bargaining units in the social affairs sector and amending the Act respecting the process of negotiation of the collective agreements in the public and parapublic sectors, hold special consultations and public hearings, on 4 and 5 December 2003, and, for this purpose, hear the following groups according to the schedule and order indicated hereafter:

On Thursday, 4 December 2003, in Louis-Joseph-Papineau Room:

THAT immediately following the Routine Proceedings, for a period of 35 minutes, the Committee shall hear the opening statements as follows: 15 minutes for the parliamentary group forming the Government, 15 minutes for the parliamentary group forming the Official Opposition and 5 minutes for the independent Members;

THAT upon conclusion of these statements, the Committee hear the Association des directeurs généraux des services de santé et des services sociaux;

THAT beginning at 3.00 o'clock p.m., the Committee hear the following individuals and groups in the order indicated hereafter: the Commission des relations du travail, Mr. Jean Sexton, the Confédération des syndicats nationaux and the Fédération des travailleuses et travailleurs du Québec;

THAT beginning at 8.00 o'clock p.m., the Committee hear the following groups in the order indicated hereafter: the Association des gestionnaires, the Établissements privés conventionnés, the Centrale des syndicats du Québec, the Centrale des syndicats démocratiques and the Association professionnelle des technologues médicaux du Québec;

On Friday, 5 December 2003, in the Legislative Council Room:

THAT immediately following the Routine Proceedings, the Committee hear the following groups in the order indicated hereafter: the Association des CLSC et des CHSLD and the Association des hôpitaux du Québec;

THAT beginning at 3.00 o'clock p.m., the Committee hear the following groups in the order indicated hereafter: the Association des centres jeunesse, the Association des établissements de réadaptation physique du Québec, the Fédération des infirmières et infirmiers du Québec and the Centrale des professionnels de la santé;

THAT beginning at 8.00 o'clock p.m., the Committee hear the Union québécoise des infirmières et infirmiers auxiliaires, the Association professionnelle des inhalothérapeutes du Québec and the Syndicat des diététistes et nutritionnistes du Québec;

The presentation by each individual and group shall last no more than 15 minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than 30 minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

20 November 2003

The Minister of Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

Following a meeting with the House leaders, Mr. Sirros, First Vice-President, announced that he had apportioned the speaking time for the proceedings with respect to this limited debate as follows: five minutes shall be allotted for a reply by its mover and five minutes shall be set aside for the independent Members; the two parliamentary groups shall share equally the rest of the time allotted for this debate; within this framework, any time not used by a parliamentary group may be added to that of the other group, while any time not used by the independent Members shall be redistributed amongst the parliamentary groups, and individual addresses shall not be limited.

And debate arising;

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mr. Dupuis, Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings later on in today's sitting.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Social Affairs, within the framework of the consideration of Bill 25, An Act respecting local health and social services network development agencies, hold special consultations and public hearings, on 2 and 3 December 2003, in the Legislative Council Room, and, for this purpose, hear the following groups according to the schedule and order indicated hereafter:

On Tuesday, 2 December 2003:

THAT immediately following the Routine Proceedings, for a period of 35 minutes, the Committee shall hear the opening statements as follows: 15 minutes for the parliamentary group forming the Government, 15 minutes for the parliamentary group forming the Official Opposition and 5 minutes for the independent Members;

20 November 2003

THAT upon conclusion of these statements, the Committee hear the Association des hôpitaux du Québec;

THAT beginning at 3.00 o'clock p.m., the Committee hear the following groups in the order indicated hereafter: the Fédération des médecins omnipraticiens du Québec, the Fédération des médecins spécialistes, the Association des CLSC et des CHSLD and the Table des regroupements d'organismes communautaires;

THAT beginning at 8.00 o'clock p.m., the Committee hear the following groups in the order indicated hereafter: the Fédération des infirmières et infirmiers du Québec, the Confédération des syndicats nationaux, the Fédération des travailleuses et travailleurs du Québec and the Centrale des syndicats du Québec;

On Wednesday, 3 December 2003:

THAT immediately following the Routine Proceedings, the Committee hear the following individuals in the order indicated hereafter: Mr. André-Pierre Contandriopoulos and Mr. Léonard Aucoin;

THAT beginning at 3.00 o'clock p.m., the Committee hear the following groups in the order indicated hereafter: the Collège des médecins du Québec, the Association des cadres de la santé et des services sociaux, the Conseil pour la protection des malades and the Association des directeurs généraux des services de santé et des services sociaux;

THAT beginning at 8.00 o'clock p.m., the Committee hear the following groups in the order indicated hereafter: the Coalition Solidarité santé, the Fédération québécoise des municipalités and the Alliance des communautés culturelles pour l'égalité dans la santé et les services sociaux;

The presentation by each individual and group shall last no more than 15 minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than 30 minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

20 November 2003

The Minister of Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

Following a meeting with the House leaders, Mr. Sirros, First Vice-President, announced that he had apportioned the speaking time for the proceedings with respect to this limited debate as follows: five minutes shall be allotted for a reply by its mover and five minutes shall be set aside for the independent Members; the two parliamentary groups shall share equally the rest of the time allotted for this debate; within this framework, any time not used by a parliamentary group may be added to that of the other group, while any time not used by the independent Members shall be redistributed amongst the parliamentary groups, and individual addresses shall not be limited.

And debate arising;

At 12.01 o'clock p.m., Mr. Sirros, First Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 2.06 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The activity report of the Protecteur des usagers en matière de santé et de services sociaux for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 406-20031120)

20 November 2003

The annual report of Urgences-santé for the fiscal year ended 31 March 2003.
(Sessional Paper No. 407-20031120)

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

A notice of classification from the Commission des biens culturels du Québec concerning the Pierre-Joseph-Olivier-Chauveau collection.
(Sessional Paper No. 408-20031120)

A notice of classification from the Commission des biens culturels du Québec concerning the historical site of the Monastère-des-Augustines-de-l'Hôtel-Dieu-de-Québec, the Chœur des religieuses, the Aile du jardin, the Aile du Noviciat, the Fonds des Augustines, the Fonds des Enfants abandonnés, the Fonds de l'Hôtel-Dieu de Québec, the Fonds ancien de la bibliothèque and the Augustines collection.

(Sessional Paper No. 409-20031120)

Mr. Mulcair, Minister of the Environment, tabled the following:

The annual report of the Société québécoise de récupération et de recyclage for the fiscal year ended 31 March 2003.
(Sessional Paper No. 410-20031120)

Mr. Després, Minister of Labour, tabled the following:

The annual management report of the Commission des lésions professionnelles for the fiscal year ended 31 March 2003.
(Sessional Paper No. 411-20031120)

Mrs. Boulet, Minister for Transport, tabled the following:

An agreement between the Ministère du Revenu du Québec and the Société de l'assurance automobile du Québec, relating to the exchange of information for the implementation of the international registration plan, as well as a favorable opinion from the Commission d'accès à l'information.

(Sessional Paper No. 412-20031120)

Presenting Reports from Committees

Mr. Paquet (Laval-des-Rapides), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Finance, which met on 19 November 2003 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

26 An Act to ensure the protection of veterans' graves and war graves.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 413-20031120)

Presenting Petitions

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, the abstracts of two petitions respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 120 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Viau, by Mr. Cusano (Viau);

(Sessional Paper No. 414-20031120)

- the second, being the abstract of a petition signed by 691 citizens of the riding of Laurier-Dorion, by Mr. Sirros (Laurier-Dorion).

(Sessional Paper No. 415-20031120)

20 November 2003

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Gauthrin (Verdun) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the indexing of retirement income and signed by 11,071 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 416-20031120)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, the abstracts of four petitions respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 999 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Rivière-du-Loup, by Mr. Dumont (Rivière-du-Loup);

(Sessional Paper No. 417-20031120)

- the second, being the abstract of a petition signed by 2651 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Chicoutimi, by Mr. Bédard (Chicoutimi);

(Sessional Paper No. 418-20031120)

- the third, being the abstract of a petition signed by 321 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Mirabel, by Mrs. Beaudoin (Mirabel);

(Sessional Paper No. 419-20031120)

- the fourth, being the abstract of a petition signed by 286 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Beauce-Nord, by Mr. Grondin (Beauce-Nord).

(Sessional Paper No. 420-20031120)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

Deferred Divisions

The Assembly took the division, which had been deferred during Government Motions earlier in today's sitting, on the motion by Mr. Dupuis, Government House Leader, for the Committee on Social Affairs to hold special consultations on Bill 30, An Act respecting bargaining units in the social affairs sector and amending the Act respecting the process of negotiation of the collective agreements in the public and parapublic sectors.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 35 in Appendix)

Yeas: **64** Nays: **44** Abstentions: **0**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Public Finance, to conclude its special consultations on Bill 20, An Act to amend the Act respecting the Ministère du Revenu and other legislative provisions.

Motions Without Notice

Mr. Béchard, Minister of Employment, Social Solidarity and Family Welfare, moved:

20 November 2003

THAT the National Assembly mark Universal Children's Day and that, on this occasion, it reiterate its support to the principles of the Declaration of the Rights of the Child, of the Convention on the Rights of the Child, and that it emphasize the importance of undertaking concerted actions fostering equal opportunity for all children.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Mrs. Courchesne, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, moved:

THAT the National Assembly mark Québec Week for Intercultural Meetings, which will be held from 23 to 29 November 2003.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Labour and the Economy, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 14, An Act to amend the Forest Act and other legislative provisions and to enact certain special provisions applicable to forest management activities prior to 1 April 2006;
- the Committee on Social Affairs, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 8, An Act to amend the Act respecting childcare centres and childcare services.

20 November 2003

ORDERS OF THE DAY

Government Motions

The Assembly continued the debate on the motion by Mr. Dupuis, Government House Leader, for the Committee on Social Affairs to hold special consultations and public hearings on Bill 25, An Act respecting local health and social services network development agencies.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 36 in Appendix)

Yeas: 58 Nays: 34 Abstentions: 0

Government Bills

Passage in Principle

Mrs. Boulet, Minister for Transport, moved, —That Bill 29, An Act to amend the Highway Safety Code and other legislative provisions, do now pass in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved the adjournment of the debate.

The motion was carried.

Passage

Mr. Hamad, Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks, moved the passage of Bill 12, An Act to amend the Act respecting the land regime in the James Bay and New Québec territories.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 12 was passed.

20 November 2003

Passage

Mr. Hamad, Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks, moved the passage of Bill 17, An Act to amend the Act respecting the Ministère des Ressources naturelles and other legislative provisions.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 17 was passed.

At 5.09 o'clock p.m., at the request of Mr. Dupuis, Government House Leader, Mrs. Leblanc, Second Vice-President, suspended the proceedings until 6.00 o'clock p.m.

Debates Upon Adjournment

At 6.06 o'clock p.m., the Assembly held two debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mr. Valois (Joliette) to Mrs. Thériault, Minister for Family Welfare, about the control of absences in early childhood centres;
- the second, on a question by Mr. Legault (Rousseau) to Mr. Séguin, Minister of Finance, about the level of transfers required by Québec.

At 6.31 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 25 November 2003, at 10.00 o'clock a.m.

MICHEL BISSONNET

President

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Dupuis, Government House Leader, for the holding of special consultations on Bill 30:

(Division No. 35)

YEAS - 64

Auclair	Charlebois	Hamad	Paquet
Audet	Chenail	Hamel	Paquin
Bachand	Cholette	Houda-Pepin	Pelletier
Beauchamp	Clermont	Jérôme-Forget	Perreault
Béchar	Copeman	Kelley	Reid
Bergman	Corbeil	L'Ecuyer	Rioux
Bernard	Couillard	Lamquin-Éthier	Séguin
Bernier	Courchesne	Legault	Soucy
Blackburn	Cusano	(Chambly)	Théberge
Bordeleau	Delisle	Loiselle	Thériault
Bouchard	Descoteaux	MacMillan	(Anjou)
(Mégantic-Compton)	Després	Marsan	Tomassi
Boulet	Dubuc	Mercier	Vallières
Brodeur	Dupuis	Moreau	Vien
Charest	Gabias	Morin	Whissell
(Sherbrooke)	Gaudet	(Montmagny-L'Islet)	Williams
Charest	Gauthier	Mulcair	
(Matane)	Gautrin	Ouimet	

NAYS - 44

Arseneau	Cousineau	Lelièvre	St-André
Beaudoin	Deslières	Lemieux	Thériault
Bédard	Dion	Létourneau	(Masson)
Bertrand	Dionne-Marsolais	Maltais	Tremblay
Boisclair	Doyer	Morin	Turp
Bouchard	Dufour	(Nicolet-Yamaska)	Valois
(Vachon)	Dumont	Pagé	Vermette
Boucher	Grondin	Papineau	
Bourdeau	Harel	Picard	
Caron	Jutras	Pinard	
Champagne	Landry	Richard	
Charbonneau	Legault	Robert	
Charest	(Rousseau)	Roy	
(Rimouski)	Léger	Simard	

20 November 2003

On the motion by Mr. Dupuis, Government House Leader, for the holding of special consultations on Bill 25:

(Division No. 36)

YEAS - 58

Auclair	Charlebois	Hamad	Mulcair
Bachand	Cholette	Hamel	Ouimet
Beauchamp	Clermont	Houda-Pepin	Paquet
Bergman	Copeman	Jérôme-Forget	Paquin
Bernard	Corbeil	Kelley	Perreault
Bernier	Couillard	L'Ecuyer	Reid
Blackburn	Courchesne	Lamquin-Éthier	Rioux
Bordeleau	Cusano	Legault	Soucy
Bouchard	Delisle	(Chambly)	Théberge
(Mégantic-Compton)	Descoteaux	Loiselle	Thériault
Boulet	Després	MacMillan	(Anjou)
Brodeur	Dubuc	Marsan	Tomassi
Charest	Dupuis	Mercier	Vallières
(Matane)	Gabias	Moreau	Vien
Charest	Gaudet	Morin	Whissell
(Sherbrooke)	Gauthier	(Montmagny-L'Islet)	Williams

NAYS - 34

Arseneau	Dion	Létourneau	Simard
Beaudoin	Doyer	Maltais	St-André
Bédard	Dufour	Morin	Thériault
Bertrand	Grondin	(Nicolet-Yamaska)	(Masson)
Boisclair	Harel	Pagé	Tremblay
Bourdeau	Legault	Papineau	Turp
Caron	(Rousseau)	Picard	Valois
Champagne	Léger	Pinard	
Cousineau	Lelièvre	Richard	
Deslières	Lemieux	Robert	